

厦门新东方六级翻译第一套解析
教师李玉晓+厦门新东方+对接人郭权

2020年07月六级翻译(第1套)

总体说明:

本次六级翻译考题字数 183, 内容为介绍我国古典名著《三国演义》。是继介绍中国剪纸、大熊猫、几大湖、交通等内容之后, 又一介绍中国特色——四大名著——之一的考题。之前在翻译课堂中曾反复强调, 四六级考察翻译内容主要为我国文化输出做准备, 所以考题都是中国的特色、发展、成就等。课堂中我曾强烈推荐书籍《用英语介绍中国》, 其中就有考过的剪纸、风景名胜、文化等介绍。本次考题《三国演义》在书中第 59 页也有涉及, 读过的同学必然会意一笑, 得心应手, 就算未读过, 通过课上所学内容, 也能轻松应付。

整体来看, 此次考题中的句式并不难, 都为生活中常用句式, 词汇也都在四级考察范围内。就难度而言, 与以往考题相比, 相对简单。下面就考题中的几个稍难的点, 做详细分析, 并在最后会给全文翻译。

试题:

《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms) 是中国一部著名的历史小说, 写于十四世纪。这部文学作品以三国时期的历史为背景, 描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。这些人物和事件虽然大都基于真实的历史, 但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学杰作。自面世以来, 这部小说不断吸引着一代又一代的读者, 并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

难点解析:

1. 这部文学作品以三国时期的历史为背景, 描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。

“以……为背景”, against a /the background of

2. 这些人物和事件虽然大都基于真实的历史, 但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。
基于, 可用 base on, 注意主被动;

3. 《三国演义》是一部公认的文学杰作。

“公认”, accepted; 或类似 generally acknowledged 这样的表达;

全文翻译:

The Romance of the Three Kingdoms is a famous Chinese historical novel, finished in the 14th century. Against the background of the Three Kingdoms, it describes the wars among the three kingdoms of Wei, Shu and Wu

from the second half of the second century AD to the second half of the third century AD. And it portrays nearly a thousand characters and countless historical events. Although most of these characters and events are actually based on history, they are dramatized and romanticized to some extent. *The Romance of the Three Kingdoms* is an accepted literary masterpiece. It has attracted readers from generation to generation and has made a broad and lasting impact on Chinese culture since the day it was finished.

